

φ  
1576744

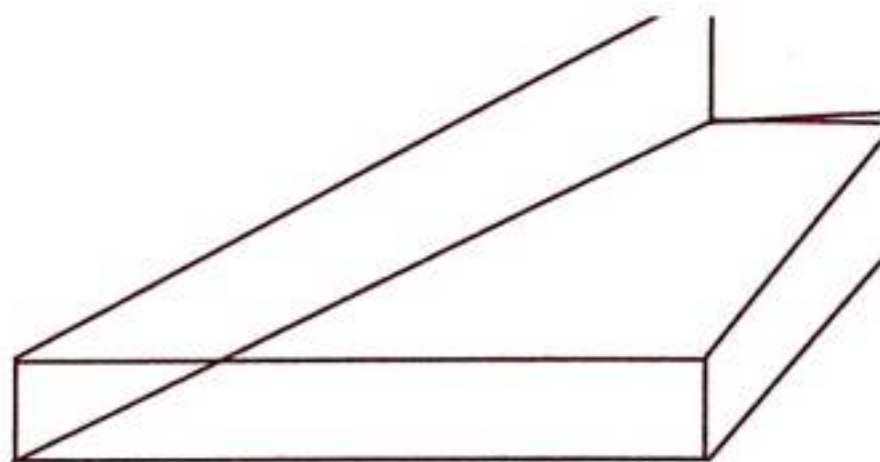
АНТОЛОГІЯ СУЧАСНОГО  
ЧЕСЬКОГО ОПОВІДАННЯ

ХХІ В

А·БА·БА·ГА·ЛА·МА·ГА

Антологія оповідань «У чехів» пропонує увазі українських читачів цілу палітру авторів і авторок, які пишуть чеською мовою. Це своєрідний зріз того, що відбувалося в цьому жанрі у Чехії після 1989 року, тож ви знайдете в книзі як історії 1990-х, так і тексти, написані пів року тому. Тематика, стиль і авторська манера цих оповідань дуже різноманітні — кожен вибагливий літературолоб знайде тут щось до смаку. Перекладацькі стратегії, представлені в антології, дадуть додатковий привід замислитись про те, який багатий потенціал прихований у слові «оповідання».

# ЗМІСТ



<b>Луціє Ржегоржікова. Передмова</b> «У чехів». Антологія оповідання .....	4
<b>Міхал Айваз   Michal Ajvaz</b> В кінці саду (Переклала Любов Павлишин) .....	10
<b>Ян Балабан   Jan Balabán</b> У комуністів (Переклала Анастасія Олексіюк) .....	20
<b>Б'янка Беллова   Bianca Bellová</b> Доглядач греблі (Переклала Марія Пономаренко) .....	32
<b>Петр Борковец   Petr Borkovec</b> Колібрі у Бризігеллі (Переклала Ірина Забіяка) .....	42
<b>Владіміра Валова   Vladimíra Valová</b> Перекредитування (Переклала Ольга Долга) .....	48
<b>Міхал Вівеґ   Michal Viewegh</b> Руки (Переклала Катерина Вандич) .....	58
<b>Їржі Гаїчек   Jiří Hájíček</b> Сліди на снігу (Переклала Юлія Стахівська) .....	68
<b>Еміл Гакл   Emil Hakl</b> Наймиліша, зрозумій... (Переклав Олександр Стукало) .....	82
<b>Арношт Гольдфлам   Arnošt Goldflam</b> Стандова бабуся (Переклала Катерина Платонова) .....	96
<b>Петра Гулова   Petra Hůlová</b> Посеред поля бою (Переклала Катерина Михайлова) .....	106

<b>Петра Дворжакова   Petra Dvořáková</b>	
Я вам дам! (Переклала Софія Калаш) . . . . .	116
<b>Радка Денемаркова   Radka Denemarková</b>	
Хижі благодійники (Переклала Анастасія Левкова) . . . . .	124
<b>Ірена Доускова   Irena Dousková</b>	
Гарний день (Переклала Ірина Забіяка) . . . . .	132
<b>Марек Епштейн   Marek Epstein</b>	
Край світу (Переклала Богдана Шелест) . . . . .	144
<b>Лідміла Кабртова   Lidmila Kábrtová</b>	
Марта (Переклала Софія Челяк) . . . . .	164
<b>Дора Капралова   Dora Karpálová</b>	
Острів обмежених бажань (Переклала Тетяна Пономаренко) . . . . .	172
<b>Іван Кліма   Ivan Klíma</b>	
Коли дуже скучив (Переклала Тетяна Пономаренко) . . . . .	178
<b>Адела Кнапова   Adéla Knarová</b>	
Авангард (Переклала Катерина Вандич) . . . . .	196
<b>Їржі Кратохвіл   Jiří Kratochvíl</b>	
Хлопчик із тайги (Переклала Марія Косенко) . . . . .	202
<b>Віт Кремлічка   Vít Kremlička</b>	
Нотатки шумав'яка (Переклав Олег Коцарев) . . . . .	212
<b>Ігор Малієвський   Igor Malijevský</b>	
Мультикультурний центр (Переклав Тарас Малкович) . . . . .	216

<b>Вратіслав Маняк   Vratislav Maňák</b> Царство залишених рукавиць (Переклала Галина Клічак) . . . . .	222
<b>Алена Морнштайнова   Alena Mornštajnová</b> Конопельниця (Переклав Іван Федечко) . . . . .	232
<b>Івана Мишкова   Ivana Mušková</b> Фіранка (Переклала Катерина Платонова) . . . . .	242
<b>Патрік Оуржеднік   Patrik Ouředník</b> Від мене хочуть (Переклав Олексій Севрук) . . . . .	256
<b>Галина Павловська   Halina Pawłowská</b> Так це було в Ясіні (Переклала Катерина Михайлова) . . . . .	264
<b>Їржі Падев'єт   Jiří Padevět</b> *** (Переклала Тетяна Савченко) . . . . .	272
<b>Іва Пекаркова   Iva Pečárková</b> Небо блакитне, (майже) як волосся (Переклала Галина Бабак) . . . . .	278
<b>Маркета Пілатова   Markéta Pilátová</b> Сідло (Переклав Борис Зайцев) . . . . .	284
<b>Мартін Райнер   Martin Reiner</b> Один на мільйон (Переклала Тетяна Сопронюк) . . . . .	290
<b>Ярослав Рудіш   Jaroslav Rudiš</b> Зробити собі приємно (Переклала Тетяна Окопна) . . . . .	300
<b>Тереза Семотамова   Tereza Semotamová</b> Це моя тінь (Переклала Марія Косенко) . . . . .	306
<b>Петра Соукупова   Petra Soukupová</b> Ранок понеділка (Переклала Наталія Мірошниченко) . . . . .	314
<b>Петр Станчік   Petr Stančík</b> Порятунок втопленого бога (Переклав Лесь Белей) . . . . .	326

<b>Яромір Типлт   Jaromír Typl</b>	
Віра у втому (Переклала Катерина Вандич) . . . . .	332
<b>Яхим Топол   Jáchym Topol</b>	
Трішки меду (Переклала Тетяна Окопна) . . . . .	344
<b>Ева Турнова   Eva Turnová</b>	
Експрес до раю (Переклала Марія Косенко) . . . . .	352
<b>Катержіна Тучкова   Kateřina Tučková</b>	
Життя і творчість баронеси Маутніц (Переклала Євгенія Кононенко) . . .	364
<b>Мілош Урбан   Miloš Urban</b>	
Білоруска (Переклала Вікторія Дехтяренко) . . . . .	382
<b>Луціє Фаулерова   Lucie Faulerová</b>	
Ані людина (Переклала Марта Бурдяк) . . . . .	394
<b>Сильва Фішерова   Sylva Fischerová</b>	
Комуністичні булки (Переклала Ольга Долга) . . . . .	404
<b>Ян Фолний   Jan Folný</b>	
Невидимий (Переклала Яна Коник) . . . . .	416
<b>Йозеф Форманек   Josef Formánek</b>	
Експрес Прага — Пардубіце (Переклав Богдан Логвиненко) . . . . .	440
<b>Дора Чехова   Dora Čechová</b>	
Хаскі (Переклала Катерина Уділова) . . . . .	446
<b>Марек Шінделка   Marek Šindelka</b>	
Лук (Переклав Борис Зайцев) . . . . .	460
<b>Ірина Забіяка. Післямова</b>	
Чи приживеться насінина із сусідського городу? . . . . .	471